

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 10.03.2026 17:29:09

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

УТВЕРЖДЕНО:

И.о. директора международного
института иностранных языков и
межкультурных коммуникаций
_____/Д.В. Парамонова/
«23» декабря 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ
ЯЗЫК)**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль:
«Теория и практика перевода»

Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / А.Ю. Фролова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 35 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195) и профессионального стандарта «Специалист в области перевода от 18 марта 2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

А.Ю. Фролова, преподаватель

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского», Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «19» декабря 2025г., протокол №3.

Заведующий кафедрой _____ / к.ф.н., Д.В. Парамонова/

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» имеет целью формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с испанского языка на русский и русский язык на испанский. Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Основная **задача** курса перевода заключается в подготовке специалистов, обладающих общей, лингвистической и переводческой компетенциями, позволяющими выполнять переводы на профессиональном уровне во всех сферах межкультурной коммуникации.

Дипломированный лингвист-переводчик должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

- высоким уровнем развития теоретического мышления;
- умением соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- пониманием задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- знанием классификации видов перевода и особенностей переводческой деятельности в современной жизни;
- умением успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, а также прагматических и экстралингвистических факторов;
- владением техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией);
- владением приемами прагматической адаптации текста;
- умением пользоваться словарями и справочной литературой как в профессиональной деятельности, так и для самообразования;
- владением устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода;
- знанием литературной нормы изучаемого и родного языков.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
-----------------	--------------------------	-----------------------------------

УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям. ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
-------------	--	--

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» изучается в 8 семестре на очной форме обучения, в 9 семестре на заочной и очно-заочной форме обучения, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируется участниками образовательных отношений» образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриат), направленность (профиль): «Теория и практика перевода».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
8 семестр							
4	144		64		76		4 зачет

на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
9 семестр							
4	144		12		128		4 зачет

на очно-заочной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
9 семестр							
4	144		20		120		4 зачет

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Разделы/Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Тема 1. Устный перевод с испанского языка на русский		10	10			20
Тема 2. Устный перевод с русского языка на испанский		9	11			20
Тема 3. Устный перевод в сфере профессионального общения		9	11			20
Тема 4. Устный перевод с испанского языка на русский		9	11			20
Тема 5. Устный перевод с русского языка на испанский		9	11			20

Тема 6. Устный перевод в сфере профессионального общения		9	11			20
Тема 7. Устный перевод		9	11			20
Зачет					4	4
Итого по дисциплине		64	76		4	144

Тематический план дисциплины
Заочная форма обучения

Разделы/Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Тема 1. Устный перевод с испанского языка на русский		1	19			20
Тема 2. Устный перевод с русского языка на испанский		1	19			20
Тема 3. Устный перевод в сфере профессионального общения		2	18			20
Тема 4. Устный перевод с испанского языка на русский		2	18			20
Тема 5. Устный перевод с русского языка на испанский		2	18			20
Тема 6. Устный перевод в сфере профессионального общения		2	18			20
Тема 7. Устный перевод		2	18			20
Зачет					4	4
Итого по дисциплине		12	128		4	144

Тематический план дисциплины
Очно-заочная форма обучения

Разделы/Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Тема 1. Устный перевод с		3	17			20

испанского языка на русский						
Тема 2. Устный перевод с русского языка на испанский		3	17			20
Тема 3. Устный перевод в сфере профессионального общения		2	18			20
Тема 4. Устный перевод с испанского языка на русский		3	17			20
Тема 5. Устный перевод с русского языка на испанский		3	17			20
Тема 6. Устный перевод в сфере профессионального общения		3	17			20
Тема 7. Устный перевод		3	17			20
Зачет					4	4
Итого по дисциплине		20	120		4	144

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i>	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии. <i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных

	сочетаний. <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	<i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе. <i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций. <i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос. <i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.
3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	<i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств. <i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров. <i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный,

	стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). <i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
6. Профессиональные навыки переводчика	<i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. <i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. <i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.
II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии. <i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод

	степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	<i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе. <i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций. <i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос. <i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.
3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	<i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств. <i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация	<i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и

текста	жанров (исключая художественный). <i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). <i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
6. Профессиональные навыки переводчика	<i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. <i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. <i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. <i>Оформление перевода.</i>
III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	
1. Теоретические основы устного перевода	<i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод). <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i>

**Занятия семинарского типа
(Практические занятия)**

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий практического типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Работа во время проведения занятия практического типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

1. Передача предметно-логического значения при переводе

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский

2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмпазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.

Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.

Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие).

Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц

Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.

Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.

Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.

5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов

Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.

Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

6. Профессиональные навыки переводчика

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. *Навыки работы со словарями и справочными материалами.* Испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.

II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ

1. Передача предметно-логического значения при переводе

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.

2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе.

Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.

Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц

Общестилистические модификации при переводе. Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.

Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный). *Учет авторской концепции текста.* Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения

5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов

Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя.

Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

6. Профессиональные навыки переводчика

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Навыки работы со словарями и справочными материалами. Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.

Оформление перевода.

III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

1. Теоретические основы устного перевода

Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).

Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.

2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика

Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.

Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.

Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	

1. Передача предметно-логического значения при переводе	Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений испанского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский.
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе. Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций. Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос. Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-

	отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.
3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств. Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров. Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя. Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
6. Аннотирование и реферирование	Принципы составления аннотаций. Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские). Принципы составления рефератов. Виды рефератов. Правила оформления. Принципы составления библиографий
7. Профессиональные навыки переводчика	Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. Навыки работы со словарями и справочными материалами. Испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. Оформление перевода.

II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии. <i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	<i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе. <i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций. <i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос. <i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности.

	Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.
3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	<i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств. <i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный). <i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). <i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
6. Профессиональные навыки переводчика	<i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. <i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. <i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. <i>Оформление перевода.</i>
III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	

1. Теоретические основы устного перевода	<i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод). <i>Психологические особенности устного перевода</i> . Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<i>Смысловой анализ исходного высказывания</i> . Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода</i> . Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i>

5.1. Темы эссе

1. La educación universitaria en España
2. Las formulas y ritos sociales.
3. La guerra civil y el franquismo
4. Geografía de la América Central
5. El español en el mundo

5.2. Примерные задания для самостоятельной работы

Задание 1. Eres un periodista del diario y tienes que escribir un artículo de opinión sobre la sociedad española. Lee los informes y redacta tu crónica. Recuerda que tienes que expresar tus valoraciones usando expresiones como las del recuadro:

A mí no me gusta que... Me parece bien (mal) que... Es lógico que... No es normal que... Me da igual que... Es una sorpresa que... Me parece extraño que... Me alegra mucho que... Me parece preocupante... Es una vergüenza que.... Es totalmente injusto que... Está muy bien que... Es horrible que.... Es interesante que... Creo que es curioso que... Me parece muy triste que...

Задание 2. Algunos datos sobre España

Población y familia “Desde la década de 1970 la edad al matrimonio se ha retrasado, pasando de 26,8 años en el caso de los varones y 24,3 en el de las mujeres en 1975, a 30,9 y 28,9 años respectivamente en el año 2003. Este retraso en la edad al matrimonio se debe en buena medida al incremento del número de años dedicados a la formación, y a las dificultades para conseguir un empleo y una vivienda entre los jóvenes.”

Educación: “El nivel educativo de la población inmigrante residente en España es más elevado que el de la población autóctona. Esto se debe a que los flujos migratorios son selectivos, siendo la mayor parte de los emigrantes jóvenes con estudios. De este modo, la proporción de inmigrantes que han finalizado los estudios secundarios y universitarios es muy elevada, con valores próximos al 50% en el caso de los estudios secundarios, y superiores al 20% en el de los universitarios.”

“Durante la última década se advierte un significativo incremento de la presencia de las mujeres en la educación superior). Para todas las ramas de enseñanza superior ha aumentado la

participación de las mujeres, excepto en el caso de las humanidades, donde la presencia femenina ha descendido. Por otra parte, continúa dándose la tradicional distribución por género, en la que la presencia femenina es mayoritaria en todas las ramas excepto en las técnicas, donde no ha llegado a alcanzar el 30%

Empleo: “Las principales diferencias entre el tiempo que dedican mujeres y hombres a las actividades diarias, se encuentran en dos categorías: trabajo y hogar y familia. Considerando la media nacional, las mujeres trabajan una hora y treinta y un minutos menos que los hombres. Si se considera el tiempo diario empleado en el hogar y la familia, las mujeres dedican cuatro horas y cuarenta y cinco minutos frente a las dos horas y ocho minutos masculinos. Esto evidencia que la mujer, aunque trabaje fuera, sigue siendo la que se ocupa del hogar y la familia.”

Política “En la legislatura 2000-2004 el Grupo Parlamentario Socialista era el que contaba con mayor representación femenina (36,80%), superando el porcentaje general del Congreso (28,29%). En la actual, el Grupo Mixto, con un 60%, seguido del Grupo Socialista, son los que mayores porcentajes presentan.”

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах		
ИУК-5.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК-5.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК-5.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

5.2.1.Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Назовите основные типы лексико-грамматических трудностей.

2. Какова роль сложносоставных существительных и способы передачи определительной связи в русском и испанском языках?
3. Назовите основные группы лексики, провоцирующей переводческие ошибки.
4. Назовите способы перевода интернациональных слов и «ложных друзей переводчика».
5. Назовите основные способы перевода имён собственных.
6. Какова специфика перевода фразеологических единиц?
7. Что такое слова-реалии? На какие группы можно разделить слова-реалии по тематическому принципу?
8. Назовите классы лексической безэквивалентности.
9. Каковы основные способы оформления сокращений при переводе и особенности произношения сокращений (в том числе и сокращений третьих языков) на испанском языке?
10. Переводческие трансформации: причины, основные типы. Мера переводческих трансформаций как преодоление вольного и буквального перевода: мотивированность трансформации, минимальность трансформации, ограниченность меры переводческих трансформаций.
11. Несовпадение и отсутствие грамматического значения в языке перевода и исходного языка.
12. Способы выражения коммуникативного задания в испанском и русском языках: интонация, порядок слов, артикль, залоговые обороты. Коммуникативная нагрузка членов предложения.
13. Особенности употребления местоимений и перевод их на русский язык.
14. Соотношение активного и пассивного залогов в русском и испанском языках и способы их перевода
15. Передача категории времени глагола. Перевод времен на русский язык в различных типах текста.
16. Особенности перевода различных средств императивности с русского языка на испанский и с испанского языка на русский.
17. Способы выражения предположения в русском и испанском языках.
18. Передача различных значений модальных глаголов и модальных слов испанского языка на русский.
19. Передача значений причастий и деепричастных оборотов.
20. Каковы особенности перевода формально-бесподлежащих (безличных, неопределенно-личных) предложений?

Контрольное задание 1

Переведите предложения с русского языка на испанский. Обратите особое внимание на место отрицания в предложениях.

1. Не исчезай!
2. Больше не болейте.
3. Не падай духом!
4. Мы ждём вас с нетерпением.
5. У вас не найдётся карандаша?
6. Вы не подскажете, как пройти к автобусной остановке?
7. Наши деловые партнёры не случайно включили этот момент в контракт.

8. Ни для кого не секрет, что она его любовница.
9. Не одному поколению эмигрантов пришлось приспосабливаться к американскому образу жизни.
10. Я не раз говорил вам, что мы этого не сделаем.

Контрольное задание 2

Переведите предложения с испанского языка на русский.

1. Los estudiantes tuvieron que estudiar mucho para aprobar el examen.
2. Los turistas tuvieron que viajar en tren hasta Moscú.
3. Ayer no hubo vuelos porque hizo mal tiempo.
4. Ella viajó de turista a México y Perú en agosto del año pasado.
5. A él lo eligieron presidente de la firma.
6. Yo conversé ayer por teléfono con mi amiga española.
7. Ella se puso pálida cuando lo vió.
8. Pedro resolvió el problema rapidamente pero María no pudo resolverlo, porque no se preparó para el examen.
9. Nosotros nos pusimos a bailar y a cantar en el cumpleaños de Juan.
10. ¿Por qué te has quedado en casa este fin de semana?
11. María, ¿has desayunado ya? – No, todavía no he desayunado
12. Esta semana he tenido mucho trabajo en la oficina.
13. Ustedes se han levantado muy tarde.
14. Los abuelos se han despertado temprano.
15. Esta semana ella ha estudiado mucho para poder dar el examen.
16. He salido corriendo de casa para llegar a tiempo a la oficina.
17. ¿Te ha gustado la cena?.

6.2.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

- Осуществить устный перевод с испанского языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 п.з. за 2 академических часа с использованием словарей.
- Последовательный перевод устных высказываний на общекультурную тематику продолжительностью звучания не менее 5 минут (600–800 п.з. За 1 минуту).
- Перевод с листа с испанского языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1300 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.
- Перевод с листа с русского языка на испанский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1000 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.
- Последовательный перевод аудиоматериалов длительностью до 5 минут с испанского языка на русский после однократного прослушивания.

Образец экзаменационного текста для устного перевода

Lee el siguiente texto “PROHIBIDO GRABAR SIN INFORMAR” y haz un resumen.

Una empresa no puede grabar de forma secreta a sus empleados en el trabajo. La decisión del Tribunal Europeo de Derechos Humanos es clara, pero no le ha servido de mucho a las cinco mujeres españolas que apelaron a la alta instancia europea tras haber sido despedidas —con la prueba de cámaras ocultas— por robar o ayudar a hacerlo a otros empleados y clientes en el supermercado en el que trabajaban como cajeras. El juicio fue justo, dice el Tribunal de Estrasburgo, por lo que el despido es procedente. Pero el tribunal ordena una indemnización de 4.500 euros a cada una por violación de la intimidad. “Deberían haber sido informadas de que estaban bajo vigilancia”. No, el empleador no puede grabar de forma secreta en trabajo a sus empleados. La decisión del Tribunal Europeo de Derechos Humanos es contundente, pero de poco le ha servido a las cinco mujeres españolas que apelaron a la alta instancia europea después de haber sido despedidas tras ser grabadas robando o ayudando a otros empleados a robar productos del supermercado en el que trabajaban como cajeras. Según explicó ayer la corte de Estrasburgo, todas las empleadas tuvieron un juicio justo, por lo que su despido es procedente. No obstante, el tribunal ha ordenado una indemnización de 4.500 euros a cada una de las demandantes, menos de lo que pedían.

Los hechos se remontan a junio de 2009. Preocupada por las irregularidades entre los niveles de existencias y las cantidades vendidas, la gerencia de la cadena familiar de supermercados MSA instaló cámaras. Notificó a los trabajadores que había colocado cámaras a la vista, pero no les informó de que había otras ocultas.

Todas las trabajadoras sospechosas de haber cometido un robo fueron convocadas de manera individual a reuniones donde se les mostraron las imágenes en las que se les veía ayudando a clientes y a otros empleados a robar artículos, o robándolos ellas mismas, describe la sentencia. Las cinco demandantes residentes en aquella época en Sant Celoni y Sant Pere de Vilamajor, en la provincia de Barcelona, admitieron su implicación en los hurtos y fueron despedidas por motivos disciplinarios.

Tres de las cinco cajeras firmaron un acuerdo reconociendo su participación en los robos y se comprometían a no presentar ninguna queja ante los tribunales laborales a cambio de que su jefe no las denunciara. Finalmente, sin embargo, todas fueron a juicio y el contenido de los vídeos fue utilizado en los procedimientos de despido ante los tribunales.

Los despidos fueron validados en diversas instancias por la justicia española, por lo que las cinco cajeras acabaron acudiendo ante el Tribunal de Estrasburgo. Basaron su demanda en el artículo 8 de la Convención Europea de Derechos Humanos sobre el “respeto a la vida privada” y en el artículo 6.1 sobre el derecho a un juicio justo.

6.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала

УК-5	Перевести с испанского на русский
	<u>El Sistema universitario español</u>
	Por segundo año consecutivo ninguna universidad española ha conseguido escalar a

	los puestos más altos del Ranking de Shanghai, que copan un club selecto de instituciones académicas procedentes, principalmente, de Estados Unidos y del Reino Unido. No es algo de extrañar si tenemos en cuenta que nos hayamos en un subsistema científico que es absolutamente global y, por tanto, se desarrolla en inglés. Por eso es lógico que las universidades que mejor compiten en él sean las anglosajonas y aquellas que llevan años haciendo casi toda su vida académica en inglés, y ahí hay que incluir a una buena parte de las universidades asiáticas, las hebreas y algunas europeas como las holandesas o las de los países nórdicos. Cada vez que se publica uno de estos <i>rankings</i> y los centros españoles no figuran entre los mejores, comienza a cuestionarse la validez y la calidad de nuestro sistema universitario. El problema es que este debate únicamente se abre de manera puntual y desaparece del espacio público una vez que se acaba el revuelo por las bajas puntuaciones obtenidas. No debería ser así, porque un buen funcionamiento del sistema educativo es esencial para el crecimiento económico y fundamental para la movilidad social y la realización como persona. Ahora bien, hay que advertir que la universidad española no está carente de calidad. Dispone de buenos profesores -con premios y acreditaciones que les avalan- y con el debido esfuerzo y los recursos necesarios serían capaces de alcanzar metas similares a los conseguidos por esos centros que copan los primeros puestos del Ranking de Shanghai. Tan es así, que en las áreas temáticas y listas por disciplinas si nos encontramos con universidades españolas entre las cien primeras posiciones. Entonces ¿qué es lo que está fallando en la universidad española? En primer lugar, la universidad requiere de un verdadero debate en el que participen todos los actores implicados y que los políticos sean capaces de llegar a un Pacto Educativo al margen de intereses partidistas, en contra de lo que ha sucedido hasta el momento. Basta observar la proliferación de universidades en las dos últimas décadas -como mínimo una en cada capital de provincia y con tantas especialidades como fuera menester- para hacerse una idea de la situación. No importaba el coste, porque se pensaba más en la rentabilidad y los intereses políticos que en los fines que estas instituciones estaban llamadas a cumplir
--	--

6.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

6.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;

	- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по

каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и последствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения

действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой

прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
 - аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.).

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

Воинова, О. З. Испанский язык: тетрадь упражнений и текстов по грамматике. Уровень A1-A2. El Presente, Pretérito Perfecto Compuesto, Futuro Simple, Futuro Compuesto, Pretérito Imperfecto De Indicativo / О. З. Воинова. — Москва: Дело, 2020. — 116 с. — ISBN 978-5-85006-226-2. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/109863.html>

Круглова, А. В. Испанский язык: сборник текстов для устного и письменного реферирования. Уровень B1–B2 (испанский язык) / А. В. Круглова. — Москва: Дело, 2024. — 72 с. — ISBN 978-5-85006-599-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145057.html>

Немировская А.Д. Испанский язык: практикум с упражнениями на индивидуальные глаголы настоящего времени. Уровень A1-A2 / Немировская А.Д. —

Москва: Дело, 2020. — 98 с. — ISBN 978-5-85006-235-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/109861.html>

Павлова, С. Н. Поговорим по-испански! Курс разговорного испанского языка / С. Н. Павлова, А. В. Киселев. — Санкт-Петербург: КАРО, 2022. — 272 с. — ISBN 978-5-9925-0179-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131847.html>

Щеглова, С. А. Испанский язык: учебное пособие для студентов бакалавриата. Уровень А2 и В1 / С. А. Щеглова. — Москва: Дело, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-85006-586-7. — Текст: электронный // Цифровой образова

Дополнительная литература

Быстров В.Я. Испанский язык. Pasatiempos. Загадки, ребусы, кроссворды, криптограммы [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М.: Московский гуманитарный университет, 2016. — 45 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-49-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74700.html>

Быстров В.Я. Испанский язык. Сборник коротких рассказов [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / В.Я. Быстров, Р.И. Николенко. — Электрон. текстовые данные. — М.: Московский гуманитарный университет, 2015. — 48 с. - ЭБС «IPRsmart». — 978-5-906822-05-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/50667.html>

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (<https://www.iile.ru/>)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>

4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, дополнительное соглашение № Д-5479/6 о пролонгации договора до 01.06.2026г.) <http://212.48.35.211:85/>

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) <https://elibrary.ru>

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	<u>Оборудование:</u> специализированная мебель (мебель аудиторная (12 столов, 24 стульев, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя). <u>Технические средства обучения:</u> персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы	Специализированная мебель (9 столов, 9 стульев), персональные компьютеры с возможностью

	подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета
--	---